

Г.В. Приходько

Новосибирский государственный университет

**Лексико-семантические поля с семантикой товарищества
в русском и немецком языках**

Аннотация: В статье определяется семный состав лексико-семантических полей *ТОВАРИЩ* в русском и *GEFÄHRTE*, *GENOSSE* и *KAMERAD* в немецком языке, анализируются их сходства и различия.

This paper describes the semes of lexical semantic fields *ТОВАРИЩ* in Russian and *GEFÄHRTE*, *GENOSSE* и *KAMERAD* in German and analyses its resemblances and differences.

Ключевые слова: сема, поле сем, лексико-семантическое поле, национально-культурная специфика.

Seme, semantic field, lexical semantic field, national cultural specificity.

УДК: 811.161.1'37+811.112.2'37.

Контактная информация: Новосибирск, ул. Пирогова, 2. НГУ, кафедра общего и русского языкознания. Тел. (383) 3394230. E-mail: gaelle@mail.ru.

Практически в каждой культуре мира существует понятие дружеских отношений, и практически в каждом языке выделяются лексические множества, представляющие знания носителей определенной культуры об этом базовом, важнейшем виде социальных отношений. В русском языке таким множеством является лексико-семантическое макрополе *ДРУЖБА*, в немецком – макрополе *FREUNDSCHAFT*. Каждое макрополе состоит из нескольких семантических подмножеств – относительно самостоятельных лексико-семантических полей (далее – ЛСП) меньшего объема, отражающих представления носителей языка о разных аспектах дружеских отношений. Изучение этих подмножеств позволяет детально исследовать сходства и различия макрополей, в состав которых они входят.

ЛСП *ТОВАРИЩ* является одним из основных семантических подмножеств макрополя *ДРУЖБА*; в нашем материале оно содержит 10 лексем. Говорить об эквивалентности лексических единиц в лексико-семантических системах разных языков можно лишь условно, однако определенные параллели и аналогии все же существуют. Относительными эквивалентами исследуемого ЛСП в немецком языке можно считать 3 подмножества макрополя *FREUNDSCHAFT* – ЛСП *GEFÄHRTE* (19 лексем), *GENOSSE* (58 лексем) и *KAMERAD* (46 лексем). Об этом свидетельствуют данные двуязычных словарей, отнесенность семантических подмножеств к ядру макрополей *ДРУЖБА* и *FREUNDSCHAFT*, а также схожая семная структура (см. ниже).

Данная работа посвящена сопоставительному исследованию лексико-семантических полей *ТОВАРИЩ* и *GEFÄHRTE*, *GENOSSE*, *KAMERAD* методом компонентного анализа, позволяющего определить семный состав каждого ЛСП и провести детальный анализ их сходств и различий. Материалом для исследования послужили данные современных русских и немецких толковых словарей. По мнению лингвистов, «толковые одноязычные словари, призванные раскрывать семантическую структуру слова, являются надежной опорой во всяком сопоста-

вительном исследовании лексической семантики» [Гутман, Литвин, Черемисина, 1977, с. 150]. Всего было проанализировано 47 статей, извлеченных из 9-ти словарей русского языка, и 341 статья, извлеченная из 9-ти словарей немецкого языка.

В результате анализа выявлена 51 сема, составляющая поле сем исследуемых ЛСП¹. Выделенные семы мы объединили в 3 группы в зависимости от того, с какой точки зрения они отражают представления говорящих о товарищеских отношениях:

I. Характеристики товарища (качества, которыми он обладает или должен обладать):

1. 'готовность прийти на помощь, выручку': *товарищ* – 'о человеке, дружелюбно расположенном к людям, с которыми связан, всегда готовом им помочь' (СТСРЯ)²;

2. 'надежность': *ein erprobter Kamerad* (D2);

3. 'нахождение рядом': *товарищ* – 'о том, кто или что постоянно сопутствует человеку в его делах, трудах, путешествиях и т.п.' (БАС);

4. 'преданность': *ein treuer Gefährte* (WddG);

5. 'сходный образ мыслей': *товарищ* – 'человек, близкий кому-н. по общности взглядов, деятельности, условий жизни и т.п.' (СО);

6. 'сходство, равенство характеров, натуры': *Kamerad* – 'j-d, mit dem man oft beisammen ist, weil man die gleichen Interessen hat' (LDAF);

7. 'женщина': *Lebensgefährtin, die* – 'Ehefrau' (NWdS);

8. 'мужчина': *сотоварищ* – 'товарищ, чей-н. соучастник в чем-н.' (ТСУ).

II. Характеристика самих отношений.

II.1. Имманентные характеристики:

9. 'близость': *товарищество* – 'близость, основанная на товарищеских отношениях' (СО);

10. 'взаимность': *товарищество* – 'взаимные отношения между членами какого-л. коллектива и обязанности каждого по отношению к другим' (СТСРЯ);

11. 'единодушие, согласие': *kameradschaftlich* – 'auf Kameradschaft beruhend, in vertrauensvoller Verbundenheit' (WddG);

12. 'искренность': *eine ehrliche Freundschaft zwischen Kameraden* (WddG);

13. 'общность, единение': *Eidgenosse, der* – 'durch Schwur verbundener Freund' (NWdS);

14. 'личностные отношения': *товарищ* – 'человек, связанный с кем-л. узами дружбы, близкий приятель; друг' (МАС);

15. 'общественные отношения': *Genosse, der* – 'Parteifreund (Mitglied der gleichen Partei wie der Redende)' (NWdS).

II.2. Качественно-количественные характеристики:

16. 'важность, большое значение': *aus Kameradschaft etw. für jmdn. tun* (WddG);

17. 'длительность': *мы с ним старые товарищи* (ТСУ);

18. 'инициатива извне': *Schicksalsgefährte, der* – 'jmd., der mit jmdm. das gleiche (schwere) Schicksal teilt' (WddG);

19. 'инициатива от себя': *взять, принять и т.п. в товарищи, товарищем* (БАС);

20. 'интенсивность': *Kameraderie (f)* – 'überbetonte Kameradschaft' (Wahrig);

21. 'испытание временем': *товарищи с детства* (СОШ);

22. 'манифестация, выражение': *dieses Verhalten zeugte von einem hohen Kameradschaftsgeist* (10 Duden);

¹ Поле сем ЛСП *ТОВАРИЩ* составляют 50 сем, ЛСП *GEFÄHRTE* – 45 сем, ЛСП *GENOSSE* и *KAMERAD* – по 48 сем.

² В круглых скобках указываются словари, условные обозначения которых приведены в конце статьи.

23. 'намеренность, сознательность выбора': *товарищество* – 'совместное участие в чем-н. на правах товарища' (СО);

24. 'необходимость поддержания': *Kameradschaft halten* (D2);

25. 'управляемость': *Kameradschaft schließen* (D2).

II.3. Схожие / сопутствующие отношения:

26. 'доброжелательность, расположение': *товарищ* – 'человек, близкий кому-н. по взглядам, деятельности, по условиям жизни, а также человек, дружески расположенный к кому-н.' (СОШ)

27. 'доверие': *Kamerad (m)* – 'j-d, mit dem man längere Zeit (oft in wichtigen Abschnitten des Lebens) zusammen war (z.B. in der Schule, im Krieg) und dem man deshalb vertraut' (LDaF);

28. 'интимные отношения': *Bettgenosse, der* – 'jmd., der mit einer anderen Person das Bett teilt u. mit ihr geschlechtlich verkehrt' (10 Duden);

29. 'любовь': *Spielgefährte, der* – '(nicht ernsthaft gemeint) Geliebte(r)' (DWM);

30. 'привязанность, симпатия': *товарищ* – 'человек, связанный с кем-л. узами дружбы, приятель' (СТСРЯ);

31. 'родство': *Klassengenosse, der* – 'Klassenbruder' (WddG).

II.4. Характеристики общения:

32. 'веселье, радость': *товарищ детских игр* (НОССРЯ);

33. '(плохое) влияние': *aus Kameraderie lügen* (WddG);

34. 'простота, близость в общении': *jmdm. kameradschaftlich auf die Schulter klopfen* (10 Duden);

35. 'свой круг, свои': *товарищ* – 'употребляется при фамилии человека своей (партийной, советской) среды' (БАС).

III. Внешние условия:

36. 'война, борьба': *Kampfgefährte, der* – 'Gefährte im politischen, militärischen Kampf' (WddG);

37. 'дорога': *товарищ* – 'попутчик, спутник' (МАС);

38. 'древность': *Hausgenosse, der* <... > «früher hießen auch die Münzer hausgenossen, weil die fürstliche Münze ursprünglich im Hause des Fürsten selbst war» (DWH);

39. 'единая цель': *Genossenschaft, die* – 'Vereinigung einer größeren Anzahl von Einzelpersonen mit gleichen, meist wirtschaftlichen Zielen' (WddG);

40. 'много (людей)': *со товарищи* – 'совместно с кем-н., в компании с кем-н.' (СОШ);

41. 'наличие сведений о человеке': *alte, kampferprobte Genossen der SPD, aus der SPD* (10 Duden);

42. 'начало': *er fand bald einen neuen Gefährten* (D2);

43. 'несчастье, испытание': *Leidensgenosse (m)* – 'jmd., der das gleiche Leiden ertragen muss' (Wahrig);

44. 'общение': *Spielgefährte, der* – 'Kind in Bezug auf ein anderes Kind, mit dem es öfter zusammenspielt' (10 Duden);

45. 'окончание': *бывший товарищ по университету* (СТСРЯ);

46. 'подобие, сходство (социальное, условий)': *Sportkameradschaft, die* – 'Kameradschaft unter Sportkameraden, Sportkameradinnen' (10 Duden);

47. 'политика': *товарищ* – 'член революционной рабочей партии, партийного рабочего коллектива' (МАС);

48. 'совместная работа': *товарищ* – 'человек, связанный с другими общей профессией, местом работы; коллега' (БАС);

49. 'ссора': *ты мне больше не товарищ* (СТСРЯ);

50. 'частое общение': *Gefährte (m)* – 'j-d, mit dem man befreundet ist und mit dem man viel Zeit verbringt' (LDaF).

Кроме того, в поле сем ЛСП *ТОВАРИЩ*, *GENOSSE* и *KAMERAD* мы включили коннотативную сему 'неодобрение': *Kameraderie, die* – 'oft abwertend falsche, gekünstelte Kameradschaft' (WddG).

Анализ показал, что состав сем каждого ЛСП практически идентичен, однако актуальность отдельных сем в том или ином поле различна. На графике 1 представлено количество реализаций каждой семы исследуемых ЛСП, т. е. сколько раз в анализируемых словарных статьях была выявлена данная сема; для наглядности точечные числовые значения соединены между собой линиями, которые образуют таким образом семантические кривые ЛСП *ТОВАРИЩ*, *GEFÄHRTE*, *GENOSSE* и *KAMERAD*.

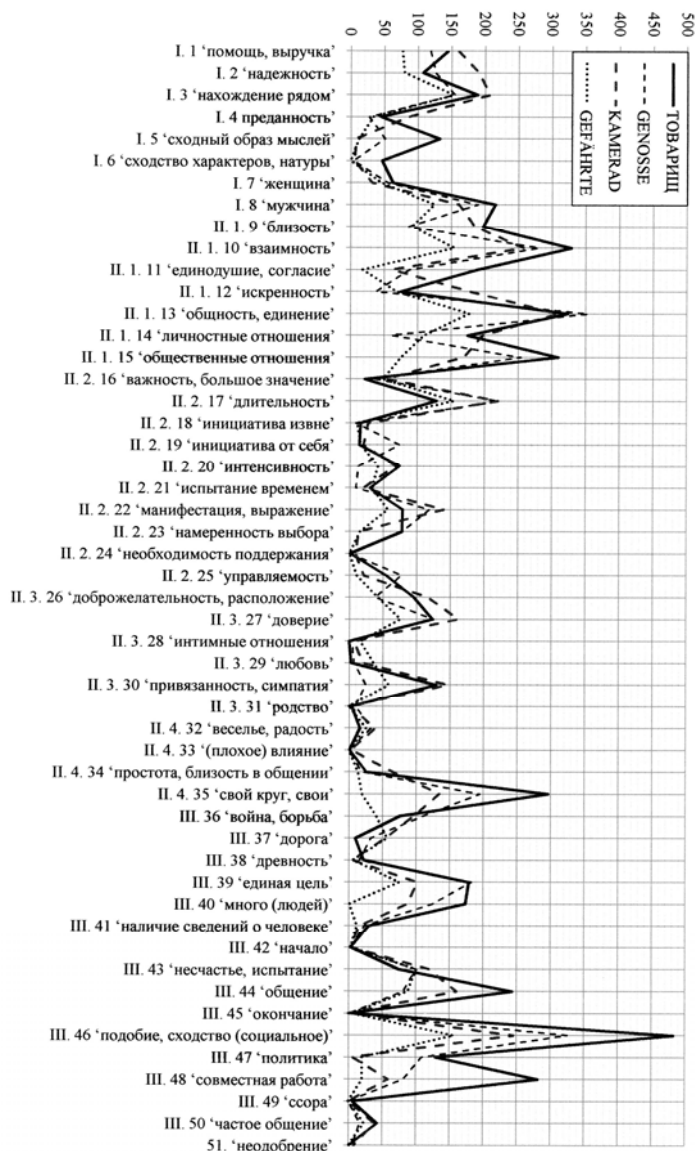


График 1.
Семантические кривые ЛСП *ТОВАРИЩ*, *GEFÄHRTE*, *GENOSSE*
и *KAMERAD*.

Как видно из графика, ЛСП *ТОВАРИЩ*, *GEFÄHRTE*, *GENOSSE* и *KAMERAD* содержат во многом схожую информацию. Основные характеристики самих отношений в русском и немецком языках практически идентичны: отношения товарищества – это взаимные отношения, которым свойственны близость, чувство единения, длительность и манифестация, выражение в словах или поступках. Чаще всего они сопровождаются доверием и симпатией участников отношений друг к другу, а также ощущением принадлежности к одному кругу. Возникновению и развитию товарищеских отношений способствуют социальное сходство или подобие условий существования и наличие единой цели; товарищей в русской культуре и *Gefährten* / *Genossen* / *Kameraden* в немецкой сплачивают пережитые вместе испытания. Для участников отношений характерны готовность прийти на помощь, надежность и нахождение рядом.

Однако, несмотря на значительное сходство, исследуемые ЛСП отражают и различия в представлениях носителей русского и немецкого языков о товарищеских отношениях, а также разные аспекты товарищеских отношений в немецком обществе. Так, товарищам больше, чем *Gefährten*, *Genossen* или *Kameraden*, свойственны сходный образ мыслей, единодушие, согласие, совместная работа. Наиболее важными характеристиками отношений между товарищами и *Genossen* являются социальное подобие, взаимность, чувство общности и единения, ощущение принадлежности к одному кругу; это преимущественно общественные отношения. Эти же черты объединяют *Kameraden*, однако отношения между ними прежде всего личные; кроме того, они отличаются от других отношений большей длительностью, доверием, искренностью и надежностью. В основном личные и отношения между *Gefährten*; как и *Kameraden*, они реже сближаются по политическим причинам. Кроме того, *Gefährten* не бывает много.

В целом отношения между товарищами в социальном аспекте наиболее схожи с отношениями между *Genossen*; в том, что касается эмоционально-психической сферы, товарищи ближе всего к *Kameraden*.

Такими представляются товарищеские отношения по данным современных толковых словарей русского и немецкого языков. Для того чтобы полученная картина была более объективной, в ходе дальнейшего исследования результаты вышеприведенного анализа будут дополнены данными контекстных употреблений и ассоциативного эксперимента.

Литература

Гутман Е.А., Литвин Ф.А., Черемисина М.И. Сопоставительный анализ зооморфных характеристик (на материале русского, английского и французского языков) // Национально-культурная специфика речевого поведения. М., 1977. С. 147–165.

Список условных обозначений словарей

БАС – Словарь современного русского литературного языка: В 17 т. М.; Л., 1948–1965. Вып. 1–17.

МАС – Словарь русского языка: В 4 т. / Отв. ред. А.П.Евгеньева. М., 1981–1984. Т. 1–4.

НОССРЯ – Новый объяснительный словарь синонимов русского языка / Под ред. Ю.Д. Апресяна. М., 1999–2003. Вып. 1–3.

СО – Ожегов С.И. Словарь русского языка. М., 1964.

СОШ – Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Словарь русского языка / Под ред. Н.Ю. Шведовой. М., 1997.

СТСРЯ – Современный толковый словарь русского языка / Под ред. С.А. Кузнецова. СПб., 2002.

ТСУ – Толковый словарь русского языка: В 4 т. / Под ред. Д.Н. Ушакова. М., 2000. Т. 2.

10 Duden – Duden «Das große Wörterbuch der deutschen Sprache»: in zehn Bänden. 3., völlig neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Herausgegeben vom Wissenschaftlichen Rat der Dudenredaktion. Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich, 1999. Bände 1-10.

D2 – Der Duden: in 10 Bd.; d. Standardwerk zur dt. Sprache. Bd. 2. Duden «Stilwörterbuch der deutschen Sprache». 7., völlig neu bearb. u. erw. Aufl. / von Günther Drosdowski. Mannheim; Wien; Zürich, 1988.

DWH – Heyne, Moritz. Deutsches Wörterbuch. In 3 Bänden. 2. Auflage. Leipzig, 1905–1906. Bände 1–3.

DWM – Mackensen, Lutz. Deutsches Wörterbuch. 12., völlig neu bearbeitete und stark erweiterte Auflage unter Mitarbeit von Dr. Gesine Schwarz-Mackensen. München, 1986.

LDaF – Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin; München, 2003.

NWdS – Mackensen, Lutz. Neues Wörterbuch der deutschen Sprache. München, 1962.

Wahrig – Wahrig Deutsches Wörterbuch. 8., vollständig neu bearbeitete und aktualisierte Auflage. Gütersloh; München, 2006.

WddG – Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. Herausgegeben von Ruth Klappenbach und Wolfgang Steinitz. In 6 Bänden. 4. Auflage. Berlin, 1968–1977. Bände 1–6.